



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2018/2019
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE RUSSA III
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	10661-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	13536
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21
DOCENTE RESPONSABILE	RUMYANTSEV OLEG Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	13452 - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	RUMYANTSEV OLEG Mercoledì 10:00 11:00 Studio 601 (ed. 12, VI piano)

<p>PREREQUISITI</p>	<p>Conoscenze di fonetica, morfologia e sintassi russa, nonché basi lessicali e abilità comunicative non inferiori al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Esperienza nella pratica di traduzione attiva e passiva acquisita nell'ambito del corso triennale. Padronanza della terminologia relativa all'analisi grammaticale. Si richiede inoltre un'ottima conoscenza della lingua e della grammatica italiana.</p>
<p>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</p>	<p>Lo studente che conclude il corso di Lingua e linguistica russa dovrà essere in grado di esprimersi per iscritto e oralmente e comprendere testi e discorso orale in lingua russa a un livello non inferiore a B1+ (intermedio potenziato) del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue; i descrittori del livello intermedio secondo TRKI si possono consultare alla pagina: http://russian-test.com/assets/docs/Trebovaniya-1sert.pdf</p> <p>-Produzione scritta: tradurre producendo un testo grammaticalmente corretto e coerente di significato su argomenti riferiti alla sfera quotidiana, allo studio o lavoro, che descrivono avvenimenti, esperienze e impressioni personali; riassumere un racconto, un articolo, una conversazione, una discussione, un'intervista o un documentario esprimendo la propria opinione e, su domanda, fornire ulteriori dettagli.</p> <p>-Lettura: capire testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana, allo studio o al lavoro; capire la descrizione di avvenimenti, esperienze e impressioni personali.</p> <p>-Comprensione e produzione orale: affrontare situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona dove si parla la lingua; partecipare a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale, riguardanti la vita quotidiana; descrivere esperienze, avvenimenti, ambizioni; motivare brevemente opinioni e progetti; narrare la trama di un libro o di un film; trattare un argomento storico-culturale precedentemente preparato; riassumere oralmente un racconto, un articolo, una conversazione, una discussione, un'intervista o un documentario esprimendo la propria opinione e, su domanda, fornire ulteriori dettagli.</p> <p>-Autonomia di giudizio: reperire e usare dati per formulare risposte scritte o orali a problemi riguardanti argomenti familiari, interessi personali, studio o lavoro; individuare i dati principali e secondari di un messaggio scritto o orale.</p>
<p>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</p>	<p>Prova orale, prova scritta.</p> <p>Per la valutazione verranno applicati i criteri previsti dal QCEL in riferimento al livello B1+.</p> <p>I descrittori del livello richiesto secondo il sistema TRKI si possono consultare alla pagina: http://russian-test.com/assets/docs/Trebovaniya-1sert.pdf</p> <p>Prova scritta</p> <p>Il test ha come obiettivo quello di verificare la capacità dello studente tradurre in russo e di comprendere testi in russo riferiti alla sfera quotidiana, allo studio o lavoro, che descrivono avvenimenti, esperienze personali, impressioni. Il test consiste in:</p> <ul style="list-style-type: none"> -traduzione di un testo scritto dall'italiano al russo; -comprensione di un testo scritto in russo; -riassunto di un testo scritto in russo; -eventuale/i prova/e somministrate dal lettore. <p>Ciascuna prova ha un peso equivalente alle altre, espresso in trentesimi; il voto finale dello scritto è la media matematica delle singole prove. La valutazione finale della prova scritta sarà espressa in trentesimi.</p> <p>Prova orale</p> <p>Consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle competenze teoriche e pratiche previste dal corso. In particolare, lo studente dovrà prendere visione del compito scritto svolto e rispondere a domande di carattere teorico e pratico.</p> <p>Nella valutazione si terrà conto di:</p> <ul style="list-style-type: none"> -solidità delle conoscenze teoriche; -proprietà di linguaggio nell'argomentare questioni di natura teorica; -autonomia di giudizio; -capacità di comprensione delle domande poste in lingua russa dalla commissione; -capacità di esprimersi in lingua russa; -capacità di riassumere un testo o una discussione. <p>Distribuzione dei voti:</p>

	<p>30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, ottima capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti;</p> <p>21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma possiede minime conoscenze; accettabile proprietà di linguaggio; limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti trattati e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>Meno di 18: lo studente non possiede nemmeno una conoscenza di base dei contenuti degli argomenti trattati.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Gli obiettivi del corso riguardano il raggiungimento delle competenze previste dai descrittori di livello B1+ (intermedio potenziato) del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue per quanto riguarda le competenze di comprensione e produzione scritta e orale. Attenzione particolare verrà rivolta allo sviluppo della capacità dello studente di comprendere e analizzare un testo dato, utilizzando le competenze lessicali, grammaticali e pragmatiche, nonché al consolidamento della pratica traduttiva attiva con particolare attenzione rivolta alla sintassi.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso si articola in:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni teoriche verranno impartite in italiano e in russo. Il russo verrà usato durante la pratica scritta e traduttiva. La frequenza è obbligatoria.</p> <p>b) Corsi di livello organizzati dal CLA.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>C.Cevese, Ju. Dobrovolskaja, Sintassi russa. Teoria ed esercizi, Hoepli, Milano 2005</p> <p>Ju.G.Ovsienko, Il russo, corso base, Il Punto editoriale, Roma 2007</p> <p>Kovalev, Il kovolev: Dizionario russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, Bologna</p> <p>N.B. Il corso si svolgerà prevalentemente sui materiali forniti dal docente.</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Consecutio temporum
3	Verbi di timore. Verbi di percezione. L'uso del pronome dimostrativo то nella principale
2	Dipendente concessiva
2	Dipendente di tempo
2	Dipendente di causa
2	Dipendente condizionale
2	Dipendente modale
ORE	Esercitazioni
5	Comprensione e analisi del testo
10	Traduzione attiva